Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość wzmacnia mędrca bardziej niż dziesięciu wodzów,\* którzy byli w mieście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość umacnia mędrca bardziej niż dziesięciu doradców zamieszkałych w mieście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość daje mądremu *więcej* siły, niż *posiada ją* dziesięciu mocarzy, którzy są w mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość umacnia mądrego więcej, niżeli dziesięć książąt, którzy są w mieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobrze jest wspomagać sprawiedliwego, ale i od niego nie odciągaj ręki twojej, bo kto się Boga boi, nic nie zaniedbawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość czyni mądrego silniejszym niźli dziesięciu mocarzy, którzy są w mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość daje mędrcowi więcej siły, niż jej ma dziesięciu możnych w mieście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki mądrości mędrzec staje się potężniejszy od dziesięciu zarządców miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość daje człowiekowi większą ochronę niż dziesięciu rządców może zapewnić miastu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrość daje mądremu więcej siły, niż ją posiada dziesięciu książąt, którzy są w mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість поможе мудрому більше ніж десять володарів, що є в місті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądrość daje mądremu więcej obrony, niż dziesięciu mocarzy, którzy są w mieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrość jest dla mądrego silniejsza niż dziesięciu mężów sprawujących władzę, którzy są w mieście. |

1. 1) Lub: przybocznych, zaufanych doradców (?). [↑](#footnote-ref-2)